

VOLAPÜK

GASED BEVÜNETIK

TEDELIK, NOLIK, LITERATIK E GÄLODIK,
NOGAN DE ZENODAKLUB VOLAPÜKIK SPÄNA E DE ATENEO CARACENSE.

Popübom balne in mul, ko
flanz 16 in fom spadafolüfa.

1887.

Lulu! — Nüm. V.

Boned yelik in Spän, 3 ptse.
Se Spän: frans fol.

Dilekel. Dl. D. Francisco Fernandez Iparraguirre, lödöl *Plaza de Santo Domingo*
nüm 4, in GUADALAJARA.

Pübel. D. Francisco Calvo y Garrido, lödöl *calle de Luchana, 13, principal, derecha*,
in MADRID.

Söle

.....

.....

Vödabusuks späniko-volapükik e volapüko-spänik,
fa *Dl. Fernandez Iparraguirre*. — Binoms vödabusuks volapükik
lefulnikum bevü uts pepüböl valöpo. Paseloms dub *frans lul*,
e patanöl dub *frans mäl*.

Glamat volapükik pepüböl späniko, fa lautel ot. *Flans*
tel.

Glamat spänapükik pepüböl volapüko, fa lautel ot. *Flans*
lul.

Logolös flani lätik blufanüma gaseda at.

SPOD KO BONEDELS.

- AMÉRICA.—MARTINICA.—St. Pierre.—S. *Catel*.—Mälul 14.—No egetob gasedi.
- ALEMANIA.—BADEN.—Constanza.—Söles *Schleyer e Ott*.—Mäl 14.—Epenob oles kadi.
- AL.—BAVIERA.—München.—S. *Herold*.—Mäl. 6.—Penob ole lonedo me söl Kubics, potöl ome in päked pakomedöl vödabukis 3 e glamatis 3. Aivaladob gepüki e fotografadis.
- AL.—BAVIERA.—Nürnberg.—S. *Einstein*.—Mäl. 6.—Gepükob penedi ola e uti Vpaklu-
ba Nürnberg, danöl omi plo diped kopanala spodöl.
- AL.—HANNOVER.—Göttingen.—S. *Lange*.—Mäl. 13.—Söl Ugarte ogepükom penedi
ola.
- AL.—WÜRTEMBERG.—Stuttgart.—S. *Model Otto*.—Mäl. 14.—Egetob kadi ola ko ladets
söla Schwartz e Heintzeler; dans mil. Potob ole telidna nümü kilid.
- AUSTRIA.—Lundenvurg.—S. *Bakalarz*.—Mäl. 5.—Potob ole samadis anik gaseda at.
- AUSTRIA.—Wien.—S. *Schmidjörg*.—Mäl. 15.—Gepükob penedi ola me kad; pidob leve-
mo deili of-löfäba lebalik ola.
- AUSTRIA.—CROACIA.—Zagreb.—S. *Bauer*.—Mäl. 13.—Egetob ed egepükob kadi lö-
fik ola.
- BÉLGICA.—Antwerpen.—S. *Heyligers*.—Mäl. 14.—Söl Ugarte ogepükob kadis ola,
kelis komedob in gased.
- BÉLGICA.—Antwerpen.—S. *Renier*.—Mäl. 10.—Egetob bligatafienis de frans 6, lema-
nöl 1,50. Dans mil plo glamatil e laltüg.
- DINAMARCA.—Kjobenhavn.—S. *Hansen*.—Mäl. 6.—Penob ole e potob ole votikna vö-
dasbuki e glamati.—Mäl. 15.—Potolös obe lisedis bals plo selön ömis. No laböl in Spän
mandats des postes, liko opotob ole suämi selama?
- FRANCIA.—Chateaudun.—S. *Raimbert*.—Mäl. 11.—Kanol potön laltügis valik kelis
lofol; dans mil.
- FRANCIA.—Paris.—S. *Kerckhoffs*.—Mäl. 15.—Egetob ed egepükob kadi ola; dans mil.
- FRANCIA.—Paris.—S. *Nonné*.—Söl Ugarte begom ole potön ome nümis anik nulik
puköl de volapük.
- HOLANDA.—Middelburg.—*Vomüle Verbrugh*.—Mäl. 15.—Danob oli plo pened keli
ogepükob lesuno.
- INGLATERRA.—Chester.—S. *Murga*.—Recibo su carta y espero nuevas noticias.
- ITALIA.—Ferrara.—S. *Actis*.—Mäl. 10.—Potob ole telidna nümü kilid gaseda.
- ITALIA.—Milano.—S. *Poletti*.—Mäl. 15.—Gepükob penedi ola, danöl vemo sedi jö-
nik ola, kela opükob in nüm mälid.
- ITALIA.—Vercelli.—S. *Masoero*.—Mäl. 10.—Penob ole e potob telidna nümü kilid
gaseda.
- SUIZA.—Degersheim.—S. *Hagmann*.—Mäl. 15.—Egetob potakadi ed aivaladob laltügi-
lis ola.
- SUIZA.—Herisau.—S. *Scheffer*.—Mäl. 13.—Egetobs franis fol plo bonedam Vpakluba
usik.
- ESPAÑA.—Bilbao.—*La Caba Deusto*.—Mäl. 10.—Egetob frani bal plo Zenodaklub; po-
tob ole stenogafi.
- ESPAÑA.—Sigüenza.—Mäl. 10.—Escribo á Vd. Le he remitido 6 gramáticas y 6 dic-
cionarios.
- ESPAÑA.—Soria.—*Fuentes de Magaña*.—S. *Arambilet*.—Mäl. 10.—Gepükob lonedo
penedi löfik ola.

REVISTA DEL ATENEO CARACENSE.

Se publica una vez al mes, en ocho páginas, en 4.º mayor, con cubierta. Con-
tiene artículos científicos y literarios. Da cuenta de los trabajos realizados por
esta seccion de la Sociedad y de todos los asuntos que interesan á la misma. Su
precio 2 pesetas al año.

VOLAPÜK

GASED BEVÜNETIK

TEDELIK, NOLIK, LITERATIK E GÄLODIK,

DEDIL TEDELIK.

BELJÄN.—Antwerpen.—*Folul 28, 1887.*

Cänam lusumas de Antwerpen pebe-
löbom fa lonam regik de 12 mula at; lo-
terams lusumas de 1859, 1867, 1874 e
1882, kels ämütoms padunön in 1887:
plo lusum de 1859, lulul 2.

" " 1867, mälul 1, balsul 1.

" " 1874, lulul 1, jölul 15, bal-
sebalul 1.

" " 1882, lulul 10, velul 10,
zülul 10, balseba-
lul 1.

pedunoms adelo, 28 folul, dub 10 gö-
delo.

Lusum nulik posegivom a fr. 96'50.
Disapenam ozitom 24, 25 e 26 lulul.

Timag plo setök obinom sis 9 jü 28
lulul.

Melaks nemödik binoms in gleböb
de Antwerpen.

Völads bevünetik binoms necenlik
pato sulümelopiks.—Dilods de Ant-
werpen binoms sanöfik.

Renier.

BODUGÄN.—Porto, 27 folul 1887.

CÄNS: su London 53^s/_s 90^d/_d; su Pa-
ris 532-8^d/₁; su Hamburgo 217-3^m/_d;
su Madrid 880 e 885-8^d/₁.

PÖPS KLÖDATA.—Inscripciones ninlänik
3^o/_o—54,20; bligams gova bodugänik—
5^o/_o—reis 85.500.

SKOMS. Efovomos plo 6 e 7^o/_o.

VÖLADALISED. Ninseds—Kotin, pase-
lom, se Pernambuco, saks 423 plo reis
225 a miglam; se Maranhão, saks 383
plo reis 235 a miglam.

JUEG. Se Pernambuco saks 1000 pe-
seloms plo 1400 jü reis 1600 a miglams
15; onedik plo 900 jü 1100 a miglams
15.

KAKS. Se S. Thomé 4200 jü reis 5000.

BÉLGICA.—Amberes.—28 de Abril de
1887.—La conversion de los emprésti-
tos de Amberes ha sido aprobada por
real orden del 12 de este mes; los sor-
teos de los empréstitos de 1859, 67, 74
y 82, que debieron hacerse en 1887:

Para el empréstito de 1859, el 2 de
Mayo; id. id. de 1867, el 1.º de Junio y
Octubre; id. id. de 1874, el 1.º de Mayo,
el 15 de Agosto y 1.º de Noviembre;
id. id. de 1882, el 10 de Mayo, 10 de
Julio, 10 de Setiembre y 1.º de No-
viembre; se han hecho hoy 28 de Abril,
á las diez de la mañana.

Un nuevo empréstito se emitirá á
96,50 francos. La suscripcion ha de te-
ner lugar el 24, 25 y 26 de Mayo.

La época para el cambio será desde
el 9 hasta el 28 de Mayo.

Son pocas las transacciones en la bol-
sa de Amberes.

Los valores internacionales perma-
necen invariables, particularmente los
de la América del Sur.—Las fracciones
de Amberes están firmes.—(Traducido
por Juan José Martin).

PORTUGAL.—Oporto.—27 de Abril de
1887.—Cambios: sobre Londres á 53^s/_s
—90^d/_d; sobre Paris 532—8^d/₁; sobre
Hamburgo 217—3^m/_d; sobre Madrid
880 y 885 8^d/₁.

Papeles de crédito.—Inscripciones
del interior 3^o/_o—54,20; obligaciones
del gobierno portugués 5^o/_o—85,500 reis.

Descuentos. Han continuado al 6 y
7^o/_o.

Lista de precios.—Importacion.—Al-
godon, se vende, de Pernambuco, 423
sacos á 225 reis kilógramo; de Maran-
hao, 383 sacos á 235 reis el kilo.

Azúcar. De Pernambuco 1000 sacos
se han vendido de 1400 á 1600 reis por
cada 15 kilos; inferior de 900 á 1100
reis los 15 kilos.

Cacao. De S. Thomé, 4200 á 5000 reis.

KAF. Rio 4200 jü reis 5000 in toladöp; S. Thomé 5800 jü 6800 se toladöp.
 MEIL SE GLEM. Melopik 8000 reis a tub de miglams 88 $\frac{1}{2}$.

J. da Silva Teixeira.

DÄN.—Aabybro.—Lulul 16, 1887.

Oyelo 1888 ojenom setopam gletik plo Nolüyulop, pato Dän, Novegän, e Svedän in Kjöbenhavn.

Bümon ya nu ledomis anik, kels binoms vemo magifik. Setopam at ogetom zelado veüti gletikün, if ut in Paris no ojenom.

Aaen.

FLENT.—Bordeaux, 1887 mäül 5.

MALIT VIGA LÄTIK.

Ninsedacans.

Kafs: se Guayra fr. 115.-124.-126.--127
 se Puerto-Rico fr. 130
 se Costa-Rica fr. 133.—135
 a miglams 50 in seitöp.

Stok binom miglams 2.876.780.

Kaks: se Carupano fr. 105 | a migl. 50
 se Caracas fr. 103 | in seitöp.

Stok in seitöp binom migl. 1.128,734.

Peps: Sel nonik.—Stock migl. 113.224.

Tinätaboads: Se La Martinique fr. 10 $\frac{1}{2}$
 a migl. 100.

Jipaskins: Se Montevideo fr. 90
 se Buenos-aires fr. 120.--125
 a migl. 100.

Juegs.

Lugediks: Sel nemödik. Stok migl. 2.818.095.

Pekugöls: nestü lon nulik (tlip pemödom 20%) selams ebinoms lifik;

nepebleköls: fr. 103—pebleköls e pekedöls in cets fr. 114—nepekedöls fr. 112

Café.—Rio, 4200 á 5000 reis en la Aduana; S. Thomé 5800 á 6800 fuera de aduana.

Harina de trigo—Americana 8000 reis la barrica de 88 $\frac{1}{2}$ kilógramos.

(Traduccion de Iparraguirre).

DINAMARCA.—Aabybro.—Mayo 16 de 1887.—El año próximo de 1888, tendrá lugar una gran Exposicion para el Norte de Europa, particularmente Dinamarca, Noruega y Suecia, en Copenhague.

Ya se han construido algunos palacios, que son verdaderamente magníficos. Esta Exposicion tendrá seguramente mayor importancia, si la de París no se celebra (Traducido por Iparraguirre).

FRANCIA.—Burdeos.—5 de Junio, 1887.

EL MERCADO DE LA SEMANA ÚLTIMA.

Mercancías de importacion.

Cafés: de Guayra 115, 124, 126, 127 fr.
 » de Puerto-Rico 130 frs.
 » de Costa-Rica 133, 135 fr.
 por cada 50 kilóg. en almacen.

La provision es de 2.876.780 kilóg.

Cacaos: de Carupano 105 frs.

» de Caracas 103 frs.

por cada 50 kilóg. en almacen.

La existencia en el depósito es: 1.128.734 kilóg.

Pimienta: venta nula.

La existencia: 113.224 kilóg.

Maderas de tinte: de La Martinica 10 $\frac{1}{2}$ frs. los 100 kilóg.

Pieles de cordero: de Montevideo 90 francos; de Buenos-Aires 120, 125 los 100 kilóg.

Azúcares.

Grises: venta escasa.

Existencia 2.818,095 kilóg.

Los mismos refinados: no obstante la ley nueva (impuesto aumentado en 20 por 100) fueron despachados al momento.

Sin moler: 103 frs.; molidos y preparados en cajas 114 frs.; sin preparar

—pepuröls vietik fr. 102;—liköfs votik fr. 90 jü 100—a migl. 100.

Stok in seitöp migl. 536.325.

Gums: se Senegän fr. 292 1/2 a migl. 100.

Glems.

Vuit: se Pebaltats fr. 21.10—22.25—22.75.

se Rosario (Plata) fr. 20.50—

se Bombay fr. 20.25—20.75—
a migl. 80.

Meil: ko mal zilunik fr. 40—

ko mal mülastonik fr. 39--39,50—

Klen: Cinquantini fr. 12.25—

se Danub fr. 11.75.

se Sulümelop fr. 12.50—
a migl. 100.

Zab: ninlänik fr. 14,75--15,75 a migl. 100

Zek: fr. 17,75 a migl. 100.

Vins ledik de Bordeaux.

		fr.
Klop 1886	vinabel de Bouliac	525
	a tul.	
—	Vayres	400
—	Villenave	400
—	Macau	360
—	Izon	360
—	Ambarès	350
Klop 1885	Saint-Loubès	800
— 1884	Soussans	1.800
—	Montferrand	1.025
—	Pauillac	700
— 1883	Lussac	700

M. Fabin.

SPÂN.—Almaden.—In meins at edage-ton du yel lätik fladis 51.198 kegina, kelas alik ninöfom kuini bal. Meins valik vola no epäloms kobo limödöfi so gletik metala at flumlik.

Bilbao.—Tedacäm estudom ployegi lesamaseitöpa svimöl ke vobadübs spä-nik; omogolom se pof tedelikün Spä-na (bo Cadiz), ovisitöl nisulis de Puerto Rico, Cuba, e Sulüdamelopi valik, dugolöl kepi de Hornos.

Madrid.—Pestitom lenu in Madrid
Tedacäm.

Iparraguirre.

112 frs.; blancos molidos 102 frs.; otras clases 90 hasta 100 frs. los 100 kilóg.

Provision en el depósito 536.325 ki-lógramos.

Gomas: del Senegal 292 1/2 frs. los 100 kilóg.

Cereales.

Trigo: de los Estados Unidos 21'10, 22'25, 22'75 francos; de Rosario (Plata) 20'50 frs.; de Bombay 20'25, 20'75 frs. los 80 kilógramos.

Harinas: con signo cilíndrico 40 frs.; con signo de piedra molino 39 á 39'50 francos los 100 kilóg.

Maiz: Cinquantini 12'25 frs.; del Da-nubio 11'75 frs.; de América del Sur 12'50 los 100 kilóg.

Avena: la indígena 14'75 á 15'75 frs. por 100 kilóg.

Centeno: 17'75 frs, por 100 kilóg.

Vinos rojos de Burdeos.

Cosecha:			Hecl. ^o
1886	de Bouliac	frs.	525
—	Vayres	—	400
—	Villenave	—	400
—	Macau	—	360
—	Izon	—	360
—	Ambarès	—	350
1885	Saint-Loubès	—	800
1884	Soussans	—	1.800
—	Montferrand	—	1.025
—	Pauillac	—	700
1883	Lussac	—	700

Traducido por M. Moreno.

ESPAÑA.—Almaden.—En estas minas se han obtenido, durante el año último, 51.198 frascos de azogue, cada uno de los cuales contiene un quintal. Todas las minas del mundo no han producido juntas una cantidad tan grande de este metal líquido.

Bilbao.—La Cámara de Comercio se ha ocupado de un proyecto de exposi-cion flotante con productos españoles; saldrá de uno de los puertos más co-merciales de España (probablemente Cádiz), visitando las islas de Puerto Rico, Cuba y toda la América meridio-nal, doblando el cabo de Hornos.

Madrid.—Acaba de constituirse en Madrid la Cámara de Comercio. Iparr.

DEDIL NOLIK.

BLUFAMS TEFÜ DILILANĀM (*cohesion*) KOPAS FLUMLIK.

Du tidüp füsüda, zitos aniknasnivön u tegön, dub smokablägin (*negro delu-mo*), tabi mabik u glätik, dat vat pejedöl suso no vatom-la omi e vöbom-la fomi glöplik, keli kegin vöbom kösömo.

Al mekön koveno blufamis somik, ebüdob mekön (*tulön*) luibili buxik (*de boj*) kela diamet labom zimetis bals e big oma zimetis tel, biñöl kökavik nemödiküno flan sembal. Flan at peblägöl dub flam litaba dünom as smavobil (*capsula*) pötik. Tofs vata pajedöl ino dub sugonarüdil (*pipeta*) vöboms fomi glöplik (glöpik ti if binoms smalikün), dugoloms välopo smabovili if at pamufom dub nam, ed aibliboms du dels anik nen vatön boadi, sümik lefulo ko kegin.

T. Esriche (*Palovepolöl fa Ugarte*).

LIVAM SUGIVA BALID.

(*Logonös flani 6 nüma balid gaseda*).

Pladalob bäledi obik dub x , bäledi olik dub y , e difi bevü bäled obik e olik dub z :

Labon balüdo: $x - y = z$.

Ven älabob bäledi olik, älabol egelo yelis z luumo ka ob, os binos yelis ($y - z$). Labob adelo telna bäledi at, sikodo $x = 2(y - z)$.

Ab, ven olabol bäledi keli labob adüpo, kelos ozitos in yels z , olabob yelis ($x + z$) e kobo olabobs yelis ($2x + z$), sikodo $2x + z = 90$.

If dezugon nu leigamis tel balid de leigam kilid, labon:

$$2x + z - x + y - x = 90 - 2(y - z) - z$$

$$z + y = 90 - 2y + 2z - z$$

$$z + y = 90 - 2y + z$$

$$3y = 90$$

$$y = \frac{90}{3} = \text{yels } 30$$

Pladalöl, in leigams balid e telid, y dub 30, labon:

$$x - 30 = z$$

$$x = 2(30 - 2z)$$

$$x = 60 - 2z$$

$$z = \frac{60 - x}{2}$$

$$x - 30 = \frac{60 - x}{2}$$

$$2x - 60 = 60 - x$$

$$x = \frac{120}{3} = \text{yels } 40$$

Pladalöl fino, in leigam balid, y e x dub 30 e 40, labon:

$$z = 40 - 30 = \text{yels } 10.$$

Labob sikodo adüpo yelis 40.

LIVAM SUGIVA TELID

(*Logonös flani 5 nüma telid*).

Niludobs-öd das x obinom dil de mot; dil sona obinom $3x$ e ut of-sona obinom $\frac{x}{2}$

Labobs sikodo leigami suköl:

$$x + \frac{x}{2} + 3x = 54000$$

$$2x + x + 6x = 108000$$

$$9x = 108000$$

$$x = \frac{108000}{9} = 12000$$

dil mota obinof x u frans 12000

ut sona obinom $3x$ u frans 36000

e ut of-sona obinof $\frac{x}{2}$ u frans 6000

54000

H. Guigues.

LIVAM SUGIVA VOTIK.

In nüm telid yela at ämobobs sugivi suköl:

¿*Kimna zesüdos tovön peni (u stibi) al dugonön geomagi sembal golöl te balna su lien alik?*

Bi nek esedom livami pladobs is suköli:

Geomag sembal pafomom fa legeils u snobs pafetanöl fa liens stedik u bida votik. In snob alik pakokömoms num palik u nepalik lienas. Nemobsöd snobis *palik* u *nepalik* segun num lienas kokömöl in ot.

Oblöfobs balüdo das snobs *nepalik* sabinoms egelo in num *palik*. Efe-dejafobsöd in geomag sembal lienis zesüdik dat snobs valik nepalik depuboms-la. Bi lien alik fetanom snobis tel, ven lien depubom, snobs tel, pafetanöl fa ot, ovtoms nemi oksik; if äbinoms *nepalik* ovedoms *palik* (e rezipiko). Kodü atos, if vilobs dejafön snobis *nepalik*, ats odepuboms a tel, kludo snobs *nepalik*, kels odepuboms lölo, a tel, osibinoms jeno in num palik.

Labobsöd nu geomagi kel kanon pamekön nen tovön peni; mogolobsöd al atos se snob sembal (if mogolobs se pün votik liena, pün at okanom pacedön as snob *palik* e pafomöl fa dils tel liena) ofinobs poso dugonami lölik in snob it nu in votik. If finobs in it, snobs valik binoms *palik*, bi ven nitlidobs in snob sembal vegedobs lieni bal e votiki ven segolobs. If mogolobs se snob sembal e finobs in votik, snobs tel at obinoms te *nepalik*.

Kludo geomag kel kanom pamekön nen tovön peni no labom snobis *nepalik* u labom te tel.

If labom snobis *nepalik* mödumik, kapelon das meköl depubön lienis anik pevälöl pötiko, snobs *nepalik* odepuboms a tel lölo u ovedoms te tel.

Täno geomag okanom pamekön balnaliko. Lien alik padejaföl obligom tovön balna peni, ibo liens tel padejaföl sembal no kanoms labön kobo tipis omas in snob it, bi äpälomsöv snobi palik.

Kludo geomag sembal kanom pamekön in *naeüs so mödik as jonom laf snobas nepalik*.

N. de Ugarte.

SUGIV LÖPIK (nefikulik).

Kel estudom beginis lageba elogom das suam C , pälöl r a bal du yel bal, vedom pos yels n

$$A = C(1 + r)^n$$

Fomül at danemon «fien pakosiadöl yelo» In ot balug tima binom yel. Demanobs nu: ¿*suam kiom obinom C if pälöl r a bal du balug tima (aikel binom-la), fien übinom-öv pakosiadöl letimilo u du tim lesmalilik (infinitesimal).*

N. de Ugarte.

BOLETIN ESPAÑOL

DE PROPAGANDA Y ENSEÑANZA.

BELJÁN.

Antwerpen.—*Lulul 15, 87.*

Nu kanob spelön das volapük omos-
tepom gudiküno in Beljän. Gaseds mö-
dik ebeginomspenön dö volapük. A mu-
lo volapükaklub balid beljänik seto-
pom konleti omik potakadas volapü-
kik in setopam potänäkas kel binom
is. At binom mod gudik al paköl.

Edmond Geeraerts.

Mälul 9.—Elabobs is in lulul setopa-
mi de penedamäks e potakads, e klub
obsik esetopom potakadis, kelis ege-
tom de spödals okik. Setopam obsik
ebinom vemojönük; mödik ekömoms
al logön omi e gaseds valik epükoms
dö setopam kluba e dö volapük, danü
flens obas selänük, kels esedoms obes
potakadis sojönük. Potakads olik i ede-
koms setopami obsik.

In steifalam plo diped flentik söls
balsefol eplisenoms; evoboms benüno,
e spelob das ogetoms dipedi at.

Labob nu begi, keli kanol dalilön ne-
fikuliko: in län obsik alim konletom
penedamäkis, i ob e volapükels mödik.
Begob nu das vilol labön gudi potön
obe penedamäkis, kövis, kadis, telega-
famäkis e l. spänük u de koluns e läns
votik, nulik u bäledik, ablepato bä-
ledik. Spelob das ovilol duinön obe
gälödi at.

Ko glids mödik e ladlikün, divo-
dikün ola.

Arthur Heyligers (127, nationale straat).

Komedob liladeles obik desidi söla
Heyligers.

Iparraguirre.

Söl Renier Arthur epotom obes buki-
li panemöl *Grondbeginselen van Volapük*,
kél paselom fa zims bals in Antwerpen.
Danö!

BÉLGICA.

Amberes.—*Mayo 15 del 87.*

Ahora espero que el volapük progre-
saré muy bien en Bélgica. Muchos pe-
riódicos empiezan a escribir sobre el
volapük. Este mes la primera sociedad
volapükista belga expone su coleccion
de tarjetas volapükistas en la exposi-
cion de sellos que hay aquí. Esto es
un buen medio para hacer propaganda.

Junio 9.—Hemos tenido aquí en Ma-
yo una exposicion de sellos y tarjetas
postales, y nuestra sociedad ha expues-
to las tarjetas que ha recibido de sus
corresponsales. Nuestra exposicion ha
sido muy bonita; muchos han venido a
verla y todos los periódicos han habla-
do de ella y del volapük, gracias a nues-
tros amigos extranjeros, que nos han
enviado tarjetas tan lindas. Tus tarje-
tas tambien han adornado la exposi-
cion nuestra.

En el concurso para el diploma fran-
cés se han presentado 14 individuos,
han trabajado bien, y espero que reci-
birán el diploma.

Ahora tengo una peticion, que pue-
des atender sin dificultad: en nuestro
pais cada uno colecciona sellos, tam-
bien yo y muchos volapükistas. Te su-
plico que tengas la bondad de enviar-
me sellos, sobres, tarjetas, sellos de te-
légrafos, etc., (españoles ó de las colo-
nias y otros paises), nuevos ó usados,
pero muy especialmente usados.

Espero que querrás proporcionarme
esta satisfaccion. Con muchos y cor-
diales saludos, tu afectisimo.—Heyli-
gers, (127, nationale straat).

Recomiendo a mis lectores el deseo
del Sr. Heyligers.—Iparraguirre.

El Sr. D. Arturo Renier nos ha en-
viado una *Gramática compendiada de
volapük* en flamenco, que se vende por
10 céntimos en Amberes. ¡Gracias!—

DÄN.—Kjopenhavn.—1887, *dät potamäka.*

Söl pelestimöl: Atoso nünob ole, das elautob lisedi volapükelas veütikün in Yulop ko nems e ladets kuladik omas. Lised ninöfom nemis plu ka balmil. Lised at binom vemo zesüdik plo alim kel studom volapüki, bi dub atos kanon spodön ko volapükels teldik in läns valik Yulopa. Plös begob ole komedön uti volapükeles valik, kelis sevol, e potol-ös obe lesuno bonedamis. Buks popotoms foviko. Bonedam e mon (no potamäks) mütoms papotön otüpo.

D. o.

Wih. Hansen, Volapüka-löpatidel.

Rathsacksvei 3. Kjopenhavn. (Dän)

Suäm binom:

Samad bal: 60 céntimos.

Samads bals: 5 pesetas 60 céntimos

» telsekul: 13 pesetas 75 cénts.

» tum: 52 pesetas.

P. P.

Bi olabobs obletimo setopami potakadas volapükik is in zif, begob ole potön obe potakadi e begolös i volapükeles valik, kelis sevol, potön obe potakadis, dat setopara kanom vedön gletik, bi obinos pöfödü volapük. Spelob, das jenos-la lesuno.

Komedobs liladeles gaseda desidi nobik söla Hansen.

Iparraguirre.

FLÉNT.—Paris.—*Lulul 29id, 87.*

Steifalam bevünetik ai dagetön dipedi spodela volapükik, pestitamöl fa söl Kerckhoffs, ezitom balüdel lätik, lulul 22id.

In Paris, steifalam at pebisiedöl fa söls Dl. Allaire e Marion, ezitom in bal de säls tidastida tedelik, süt de Chaussée d'Antin, 51.

Söls e Läds plu ka mäls esteifaloms. Xam päkosiadom dub lovepol, pläg e penot tedelik.

DINAMARCA.—Copenhague.—1887, *fecha del sello.*—Estimado señor: Por la presente te comunico que he publicado una lista de los volapükistas más importantes de Europa, con nombres y señas exactos de aquellos. Esta lista contiene más de mil nombres y es muy necesaria para todo el que estudia el volapük, porque por medio de ella se puede tener correspondencia con muchos volapükistas de Europa. Fuera de eso, yo te ruego se la recomiendes á todos los volapükistas que conozcas y por correo me envíes, lo más pronto posib'e, la lista de los que quieran suscribirse. Los libros se enviarán enseguida. Las suscripciones y el dinero (pero no en sellos) deben enviarse al mismo tiempo. T. a. Wih. Hansen, Maestro superior de volapük. Rathsacksvei 3, Copenhague, Dinamarca.

Precio: ejemplar suelto, 60 céntimos. Ejemplares: 10, 5 pesetas 60 céntimos; 25, 13'75 id.; 100, 52 id.

P. D.—Como nosotros tendremos dentro de poco tiempo una exposicion de tarjetas postales volapükistas en esta ciudad, te ruego me envíes una tarjeta postal y que ruegues tambien á todos los volapükistas que conozcas me envíen tarjetas postales, para que la exposicion pueda llegar á ser grande, pues será en provecho de la lengua universal. Yo espero que tendrá lugar muy pronto.

Recomendamos á los lectores de la Revista el noble deseo del Sr. Hansen. Iparraguirre.—(Traducido por Enrique Burgos).

FRANCIA.—Paris.—*Mayo 29 id. 87.*—Apreciable señor: El concurso internacional para obtener el diploma de corresponsal volapükista, organizado por el Sr. Kerckhoffs, ha tenido lugar el domingo último 22 de Mayo.

En París, este concurso, presidido por los Sres. Dr. Allaire y Marion, se ha celebrado en una de las salas del Instituto comercial, Chaussée d'Antin, 51. Concurrieron más de 60 señores y señoras. El exámen consistió en traduccion, ejercicio y tésis comercial. El

Sek steifalama bevünetik popübom niliküno in timapenäd volapükik-flentik.

Guigues.

SPÄN.

Benô pio volapükels spänik!

Lä steifalam plo danemam fümik de plofeds in flentapük de lezifs jöl estafoms 122 sbinels, bevü kels sbinoms te volapükels tel, keles elücödaton nümis balid e telid, kanöl kludo välön se tops jöl e välöl lezifs Guadalajara e Lérida, ailöds otas.

Lä steifalam leigik de plofeds neli-japüka de lezifs Bilbao e Santander sbinom te volapükel bal, keles elücödatom nümi telid.

Lä steifalam de plofed tälapüka de Barcelona, volapükel lebalid steiföl edagetom i nümi telid.

Leigo pedanemom lenu plofed filosopa in tidastid de Guadalajara, plofed tidastid de Lugo, kel binom i volapükel dinitik.

In nüm at logon disapenedis fol nulik, julelas so mödik, kels in tidadüps lul *Zenodakluba* elenadoms lovepolön.

Labobs nog votikis, ab bundan rigadas bligoms obes al fezogön pubami laltügas mödik nitedik.

Liladels kels desidoms sbinön in lised kopanalas *Zenodakluba Vpik Späna*, keli opübobs *in nüm mülid, pos dels bals*, mütoms potön *lesuno* züpi omas, kuladöl beno nemis, calis, tiädis, lade-tis, lödis, plovinis, e l. omas.

Kopanals spodöl mütoms pelön plo nitlidam frani bal, e zu. uts kels no binoms bonedels, franis 1'50 plo lafayel telid bonedama gasede *Volapük*, e frani bal plo ut *Timapenede de Ateneo Caracense*, suam franis 3'50, kelis kanoms potön me penedamäks. In yels suköl omütoms te pelön plo bonedam yelik franis 4 u 5.

Iparraguirre.

resultado del concurso internacional será publicado pronto en el periódico volapük-francés.

(Traducción de Benito Fita.)

ESPAÑA.—¡Bien por los volapükistas españoles!—En las oposiciones para el nombramiento en propiedad de profesores de francés para 8 plazas, han concurrido 122 individuos, entre los cuales solo había dos volapükistas, á quienes se han adjudicado los lugares primero y segundo, pudiendo por tanto elegir entre las ocho plazas y eligiendo las de Guadalajara y Lérida, residencia habitual de los mismos.

En las oposiciones análogas de profesores de inglés para Bilbao y Santander, había solo un volapükista, que ha obtenido el número dos.

En las oposiciones de italiano para la cátedra de Barcelona, el único aspirante volapükista ha obtenido también el segundo lugar.

Asimismo acaba de ser nombrado profesor de Filosofía en el Instituto de Guadalajara, el que lo era de Lugo y volapükista también distinguido.

En este número se ven cuatro firmas nuevas, de otros tantos discípulos, que en las 5 lecciones del *Centro Volapükista* han aprendido á traducir.

Tenemos aun otras, pero la abundancia de originales nos obliga á diferir la publicación de muchos artículos interesantes.

Los lectores que deseen figurar en la lista de socios del *Centro Volapükista*, que publicaremos en el núm. 6, dentro de diez días, deben enviar enseguida su adhesión, detallando bien sus nombres, cargos, títulos, señas, residencia, provincias, etc.

Los socios corresponsales deben pagar por cuota de entrada una peseta, y además, los que no son suscritores, 1'50 pesetas por el segundo semestre de suscripción á la revista *Volapük*, y 1 peseta por el mismo de la *Revista del Ateneo Caracense*, total 3'50 pesetas, que pueden enviar en sellos. En los años venideros sólo tendrán que pagar por la suscripción anual 4 ó 5 pesetas.—Iparraguirre.

SUMARIO

Seccion comercial (en volapük y en español).—Empréstitos y valores de Amberes, por *Renier*.—Cambios y precios corrientes en Portugal, por *Silva Teixeira*.—Exposicion en Dinamarca, por *Aaen*.—Precios de azúcares, cereales, vinos y otros productos de Burdeos, por *Fabin*.—Las minas de Almaden, la exposicion flotante de Bilbao, y la Cámara de Comercio de Madrid, por *Iparraguirre*.

Seccion científica (en volapük)—Experimentos sobre la cohesion de los líquidos, por *Escrache*.—Solucion de los dos problemas publicados en los números 1.º y 2.º, por *Guigues*.—Solucion de otro problema, por *Ugarte*.—Problema superior, pero fácil, por *Ugarte*.

Seccion literaria y recreativa (en volapük y en forma de folleto).—Poesía al universo, por *Humler*.—Anécdota relativa al Dr. Yung, por *Fabin*.—Conmigo serás famoso (canto popular croata), por *Bauer*.—Tomasito, por *Marks*.—El animal más adicto, por *Zubiria*.—¿Por qué hemos de llorar á los que mueren?, poesía de *Holden*.—Leyenda propagada entre los negros del Brasil acerca de su origen, por *Raimbert*.—Lenguaje figurado turco.—Venta anulada.—El camaleon, por *Marie J. Verbrugh*.

Seccion de propaganda, (en volapük y en español).—Exposicion de tarjetas volapükistas en Amberes, por *Geeraerts* y *Heyligers*.—Lista de los volapükistas más importantes del mundo, publicada en Copenhague.—Futura exposicion de tarjetas volapükistas en el mismo punto, por *Hansen*.—El resultado del Concurso volapükista en Paris, por *Guigues*.—Triunfos académicos de los volapükistas españoles.—Nuevos traductores en nuestra revista.—Socios corresponsales. Por *Iparraguirre*.

Correspondencia y anuncios en la cubierta.

OBRAS DEL DR. FERNANDEZ IPARRAGUIRRE.

Estudios gramaticales.—*Concepto general del verbo y explicacion racional del mecanismo de su conjugacion*, con noticias sobre las formas de ésta en más de veinte idiomas.—Una peseta.

Conjugacion comparada de las seis lenguas novolatinas. Una peseta.

Cuadro mecánico de la conjugacion en las seis lenguas novolatinas. Aparato inventado y construido por D. F. Fernández Iparraguirre, destinado á enseñar intuitivamente la conjugacion de dichas lenguas; premiado con *Diploma de Mérito* en la Exposicion Literario-Artística.

El cuadro mecánico completo, conteniendo lo necesario para conjugar los verbos regulares en todas y cada una de las lenguas española, portuguesa, italiana, francesa, valaca y provenzal, se vende en veinte pesetas.

Cada uno de los cuadros ó carteles auxiliares, impresos sobre el color respectivo del idioma correspondiente, se vende por una peseta.

Tomando el cuadro mecánico y los seis carteles reunidos, cuesta todo 25 pesetas.

Cada uno de los aparatos en que se prescinde de la conjugacion comparada para completar la de un idioma en verbos regulares é irregulares, cuesta cuarenta pesetas.

Nociones de Gramática general aplicadas especialmente á la Lengua castellana, utilísimas para perfeccionar el conocimiento

de este idioma, é indispensables para servir de introduccion al estudio de cualquier otro. Obra premiada con *Diploma de Mérito* en la Exposicion Literario-Artística: precio encartonada cinco pesetas.

Método racional de Lengua francesa seguido de una serie de diálogos con numerosos modismos de los más usuales para aprender á hablar con perfeccion, y una coleccion escogida y ordenada de trozos de literatura, para traducir y componer; obra acomodada á las disposiciones vigentes, tanto sobre el estudio del francés en la segunda enseñanza, como sobre el conocimiento que del mismo se exige á los aspirantes al ingreso en carreras especiales.—Diez pesetas.

Cuadros sinépticos para practicar por escrito, en cualquier idioma, la *clasificacion de palabras*, que suele llamarse *análisis gramatical*. El encasillado de estos cuadros en blanco se acomoda al adoptado en la Gramática general, y su tamaño de pliego permite descomponer, en las ochenta y seis líneas que cada uno tiene, un trozo de bastante extension: se venden á cuatro pesetas el ciento.

Cuadros sinópticos para descomponer las proposiciones en sus elementos, formando parte de lo que generalmente se llama *análisis lógico*. En las mismas condiciones materiales que los cuadros anteriores.

De estas cuatro últimas obras, publicadas por el Dr. Fernández Iparraguirre, en colaboracion con D. Tomás Escriche y Mieg, se remiten prospectos gratis al que lo solicite.

ANUNCIOS.

La extensa y escogida circulación que tiene nuestro periódico, no sólo en España sino en Africa, Asia, América, y en todas las naciones de Europa, ofrece á los anunciantes positivos resultados.

A pesar de eso, hemos señalado los siguientes módicos precios:

Para los suscritores: En línea seguida, como ésta, *15 céntimos de peseta* cada una.

Para los no suscritores: *20 céntimos*.

Por cada línea de letras *versales*, se contarán dos para el pago, siempre que no excedan de *medio centímetro* de altura.

CHAMPAGNE-VOLAPÜK.—Primera calidad, marca *Volapük lifomös*: 3 francos 75 céntimos.—Calidad extra, marca *Menad bal, Jampänavin bal*: 5 francos.—Mr. Liénaerts à Epernay (Francia), 10, rue du Donjon.—Bonédams kanoms pamekön volapüko.



LITOGRAFIA. Papel timbrado con el lema volapükista.

Precio libre de franqueo: 100 cartas, en buen papel y sobres, 3 pesetas; 50 id., 1,75; 25 id., 1,25; 100 tarjetas postales, 12 pesetas; 50 id., 6,50; 25 id., 3,50.

No se servirá pedido alguno que no venga acompañado de su importe, en libranza de Giro Mutuo.—Cervantes y Morales. Victoria, 3, Madrid.

ZUBIRIA, J. M. (Volapükatidel) Nafa-brokel eyulöl. Dunan plo lem e sel de nafs e min Zlelik.—Bilbao, Spän. Spodom in Volapük.

GRAMÁTICA Volapüka, con vocabularios y ejercicios, (2.^a edición) por J. M. de Zubiria, (Volapükatidel telid in Spän). Profesor Intérprete jurado, miembro de la Sociedad Filológica de Londres, etc. *Una peseta* el ejemplar, en la librería de D. F. Fé, Madrid, y principales de provincias. Se halla también en esta Administración.

IDIOMA INGLÉS. Obras para su estudio por D. J. M. Zubiria, Catedrático de Inglés e Intérprete jurado. Bilbao; (adoptadas en varios Institutos y Academias). *Gramática Inglesa* (Compendio bilingüe) con la pronunciación fonográfica de todos sus ejemplos. 2 pesetas.—*El Traductor de Inglés.* Lectura amena con cuestionario y un vocabulario fonético de *tres mil* palabras, 3 pesetas.—*El Corresponsal Inglés.* Formulario bilingüe de correspondencia mercantil inglesa, con dos vocabularios comerciales: uno fonético inglés-español de *dos mil* palabras y otro español-inglés de *mil quinientas*. 3 pesetas.—*Versiones inglesas.* (Gramática, Traductor y Corresponsal). Un grueso tomo en tela, 6 pesetas.— En la librería de D. F. Fé, Madrid, y en las principales de provincia.

AMERICA. Ph. Heinsberger, establecido en 1850. 138. Ludlow Street y 89 Delancey Str.—N. York. Estados Unidos. Agencia internacional y casa de comisiones. Exportador, Banquero.—Se ejecutan con puntualidad todas las comisiones, provengan de particulares ó casas de comercio de América ó de Europa.—Se admiten órdenes para la importación de toda clase de efectos.—Oficinas para cobros y patentes.—Agencia de anuncios destinados para periódicos americanos y europeos que se publican en todos los idiomas. Se admiten también suscritores para todos los periódicos.—Oficinas de informaciones para el comercio de los Estados Unidos y de Europa.—Esta agencia tiene conexiones con manufactureros de todos los países de Europa y América.—Oficinas de seguros.—Droguería. Píldoras.—Almacén de estampillas extranjeras y tarjetas postales usadas.—Prensas de imprimir. Librería, imprenta.—Se hacen impresiones en todos los idiomas.—Es uno de los agentes del VOLAPÜK.—Se suplica enviar una estampilla para la contestación de todo pedido.—Los pedidos deben ir acompañados de un depósito de pesetas 8. (Bank Notes).—Correspondencia en Inglés, Alemán, Francés, Holandés y Español.—Muy buenas recomendaciones en todas partes del mundo.

ZENODAKLUB VOLAPÜKIK SPÄNA.

Klü pukat dö volapük in *Ateneo Caracense*, del 23 folula, penoganom inü sog at *Zenodaklub Volapükik Späna*. Sis timil et sogs at bofik fomoms te sogi lebalik.

Ateneo Caracense licinom nemi genik *Ateneo de Atenas*, lezif de Glikän, kel egivom valemom nemi soges nolik; nem bidik *Caracense* palicinom de *Caraca*, nem bäledik keli romänels ägivoms lezife keli räbänels änemoms poso *Guadalajara*, atos binos *flum stonas*. Flum zifa at, fagöl de Madrid milmet 56, panemom *Henares*, e binom lengonel smalik lefluma *Tajo*.

Fedam sogas bofik paimalom in penat kel zümom tiädis e dipedis, pedatiköl fa söl de Ugarte (Nicolás) e pemagöl fa söl Diges (Juan). Zenodü lien löpik sibinom sköt lezifa Guadalajara, atos binos, dil pefimodöl zifa, komü kel sibinom neito e jevalo söl *Alvar Fañez de Minaya*, kapel lemäkabib, kel ädalöpom lezifi at räbäneles; disü klon regik finöl sköti, paliladom nem bäledik *Caraca*. Sköt at pazisumom fa bimalams pamabima e lora malöl kademi nügenelas, kel ailödom in *Guadalajara*.

Lams tel detü e nedetü sköt, tegoms demalis de *Ateneo Caracense* e de *Zenod Volapükik Späna*, e ninoms ninpenädis latinik *Humanit. Amore* e volapükik *Löfü Menad*.

Lams at pafinoms fa vidams tel folagulik, kels fomoms gulis löpik in kels palogoms tonabs **A. C.** de *Ateneo Caracense* pamalöl fa löl bara löpik, nedislopöfö bar disik kela vidams, i folagulik, ninoms tonabis **C. V.** de *Centro Volapükista* keli malom, siniföl i bars flanik fetani sogas bofik. Tigs kil disik laboms i vidamis zenodik kel stenüdoms omis e dünoms al notedön dinis difik a. s. *Nüm papladöl in tig disik*.

In demal de *Ateneo Caracense* palogoms bifü lemüf e kiemavapliens anik lektinamaget, pened bal, siniföl vola-potaklubi, buki pen e litapol paigeböl du galams nolela, e fomöl gluni löla at, ninpenäd latinik: *Nihil sine labore*. Demal de *Zenod Volapükik* binom ut palensumöl valemom: lafaglöpöps tel ko spatın de Mercurio papolöl fa naks tel e padugolöl fa plisip *Menade bal püki bal*, in fom keli egivom omi datuval, e fomöl stabi in tonabs nekleilik *nen däm püka motik*. Bevü demals tel sibinom in tanil papliföl kanaliko ninpenäd telik *Ateneo Caracense y Centro Volapükista Español*, in jad kela paliladom *Zenodaklub Volapükik Späna*. E disü ninpenäds palogoms liens pakösekö al penön tiädi u dipedi, nemis kopanala, däti, disapenadis e l. Lö l valik binom lekanalik e lejönik.

Sog padilom in dedils tel, kels in vobads kaenik voboms nedislopöfo, ab regam govelik e dilek binoms tuggedik. Kopanals valik lönoms dediles tel, pelöl uts leodik plo nitlidam franis 3 e mulo franis 1,50, getöl plas gasedis tel mulik, nogans soga. Kopanals spodels peloms plo nitlidam frani bal, e zu bonedamis gasedas.

Iparraguirre.

NOGANAM SOGA IN MÄLUL 3o DE 1887.

BISIEDELS LESTIMIK.

Söl bizügikün D. Julian Calleja, Dilekel Valemik Tida Publügik Späna, Dokel Sanel, e Plofed Jula Medinava, in Niver zenodik de Madrid.

Söl lemäkabikün D. Gregorio de Mijares, Ciflöpöfik plovina de Guadalajara.

Söl dinitik D. José Julio de Lafuente, Dilekel e Plofed Stita plovinik de Guadalajara.

Söl dinitik D. Pedro Fernández, Dilekel Jula Nomik Tidelas de Guadalajara.

Disabisiedel. Söl dinitik D. Inocente Fernández Abás, Disadilekel e Plofed Gletava in Stit plovinik de Guadalajara.

SÖG SOGA LÖLIK.

Bisiedel. Dokel Fernández Iparraguirre (Francisco), Plofed flentapüka in Stit plovinik de Guadalajara, Volapükatidel, e Plofed vpa Löpitidel balid in Spän. (Nüm. 6 liseda).

Sekretel. Söl Fernandez Navarro (Julio), Calel e Studel *baccalaureus* (Nüm. 4).

Kadal: Söl Diges (José), Studel (Nüm. 17).

SÖG DE ATENEO CARACENSE.

Bisiedel. Söl Diges (Juan), Tidel Nomik e Lienamagel (Nüm. 3).

Disabisiedel.—Söl Moreno (Manuel), Tidel Nomik (Nüm. 7).

Sekretel.—Söl Adeva (Francisco), Studel (Nüm. 15).

SÖG DE ZENODAKLUB VOLAPÜKIK SPÄNA.

Bisiedel—Söl de Ugarte (Nicolás). Kómädel e Plofed Kadema nügenelas, Vpatidel e Löpitidel (Nüm. 24).

Disabisiedel.—Söl de Rentería (Marciano), Lavogel (Nüm. 1).

Sekretel.—Söl Jimeno (Julian), Plofed Julas Nomik Tidelas e Of-tidelas de Guadalajara (Nüm. 40).

LISED KOPANALAS LEODIK FÜNELS.

- 1 Söl de Rentería y Asenjo (Marciano), Disabisiedel de Zenodaklub, lödöl *Calle Mayor baja, 6.*
- 2 » Pacios y Arenal (Ricardo), Sanel, *Bardales, 4.*
- 3 » Diges Anton (Juan), Bisiedel de Ateneo, *Antonio del Rincon, 8.*
- 4 » Fernández Navarro (Julio), Sekretel Soga, *Mayor alta, 56, 2.º*
- 5 » Atienza y Baltueña (Roman), Dokel Sanel, *Plaza de la Cruz Verde, 3.*
- 6 » Fernández Iparraguirre (Francisco), Bisiedel Soga, *P. de Santo Domingo, 4.*
- 7 » Moreno Navarro (Manuel), Disabisiedel de Ateneo, *Calle de Bardales, 11, principal.*
- 8 » Recio Moras (Magin), Tidel Nomik, *Calle de San Juan de Dios, 1.*
- 9 » Diges Anton (Manuel), Tidel, *Calle del Estudio, 14, pral.*
- 10 » Estecha Moya (Julio), Tidel e Calel, *Travesía de San Ginés, 8.*
- 11 » Ortega Somolinos (Felipe), Plofed Jula Nomik Tidelas, e Calel, *San Juan de Dios, 1.*
- 12 » Torralba Vela (Francisco), Studel *baccalaureus*, e Calel, *Mayor alta, 56, pral.*
- 13 » Gamboa y Gamboa (Fernando), Calel, *Mayor alta, 35, pral,*
- 14 » Perez Caja (Juan), Studel e Calel, *Travesía de San Ginés, 8, pral.*
- 15 » Adeva Mingo, (Francisco), Sekretel de Ateneo, *Jáudenes, 65, pral.*
- 16 » Torralba Vela (Luis), Studel, *Mayor alta, 56, pral.*

- 17 » Diges Anton (José), Kädal Soga, *Estudio*, 14, pral.
 18 » Cantero Gumiel (Ricardo), Studel, *Mercado nuevo*, 3, pral.
 19 » Oria Lara (Santiago), Studel, *Calle de San Estéban*, 7.
 20 » Solano y Alemany (Enrique), Studel, *Plaza de Trim*, 5, pral.
 21 » Alguacil García (Eugenio), Tidel Yufan Jula lecilas, *San Juan de Dios*, 2.
 22 » Asensio Jimenez (José María), Calel, *Antigua*, 10, bajo.
 23 » Gonzalo (Eugenio), Studel, *Calle de Madrid*, 13.
 24 » Ugarte (Nicolás), Bisiedel Zenodakluba, *Antigua*, 1, pral.
 25 » Riera Perera (Mariano), Cif Löpöfik Vobadas in vegs plovinik, *Mayor alta*, 54, 2.º
 26 » Alcalde Paniagua (Manuel), Studel, *Alvar-Fañez de Minaya*, 10.
 27 » Alexandre (Mariano), Studel, *Museo*, 29, bajo.
 28 » Cubillo (Cándido), Lenlogel Vobadas publügik, *Cotilla*, 8.
 29 » Moreno (Gregorio), Lenlogel Vobadas publügik, *Jáudenes*, 24.
 30 » Tieso (Pedro), Tidel, *Colegio de Huérfanos de militares*.
 31 » Delgado (Eusebio), Liötanel e Plofed in *Colegio de Huérfanos*.
 32 » Osona Sigüenza (Cipriano), Studel, *Barrionuevo alto*, 19.
 33 » Martín Gutierrez (Juan José), Tidel Löpik, *Carbonería*, 9, pral.
 34 » Gonzalez (Eleuterio), Tidel, *Bardales*, 11, pral.
 35 » Bermejo Aveijon (Pedro), Telegafel, *Budierca*, 7.
 36 » Benita Cuenca (Pedro), Tidel Nomik, *Barrionuevo alta*, 7, pral.
 37 » Diaz Ferrer (Aurelio), Studel, *Bardales*, 6.
 38 » Lorente Corona (Francisco), Studel, *Cruz Verde*, 4.
 39 » Jimeno Sevilla (Julian), Sekretel Zenodakluba, *San Juan de Dios*, 3, pral.
 40 » Mora y Oro (Felipe), Yufan Meinava, *Moreno*, 7, 2.º
 41 » González Ruiz (Manuel), Lavogel e Calel, *Cuesta de Calderon*, 5.
 42 » Garcés (José), Calel, *Plaza Mayor*, 21, 2.º
 43 » García (Lorenzo), Plofed Jula Nomik, *San Juan de Dios*, 1, pral.

LISED BALID KOPANALAS LEODIK.

- 44 Vomül García Saco (Manuela), Of-dilekel Jula Nomik Of-tidelas in Guadalajara, *San Juan de Dios*, 1.
 45 Söl Calomarde (Tadeo), Govel Bükena plovinik, *Antonio del Rincon*, 2, d.º
 46 » Adeva de la Rubia, (Antonio), Lemönel, *Jáudenes*, 65.
 47 » Reyes y Rich (Cárlos), Kömädel Nügenelas, *Cármén*, 9.
 48 » Guarch (Juan), Sanel militik e Dilekel Malädöpa militik, *Hospital militar*.
 49 » Sagarminaga (José), Lavogel, *Jáudenes*, 11, 2.º
 50 » Saenz Verdura (Joaquin), Pötekel, *Mayor alta*, 14.
 51 » Saenz Verdura (Jerónimo), Leböbel, *Mayor alta*, 14.
 52 » Saenz Verdura (José), Lavogel, *Estudio*, 14, pral.
 53 » Sanchez (Felipe), Klerel, *Mercado nuevo*, 1.
 54 » Bozal Moreno (Santos), Gasedel e Calel, *Jáudenes*, 18, pral.
 55 » Diez (Eugenio), Notal, *Amparo*, 13, d.º
 56 » Ayuso (Valentin), Lujafel e Dunan, *Antigua*, 1, bajo.
 57 » Ronquete (Ramon), Tedel, *Mayor alta*, 22.
 58 » Franco (Ricardo), Sanel, *Mayor alta*, 44, pral.
 59 » Arechavala (Francisco), Gasedel, *Barrionuevo alta*, 11, pral.
 60 » Roncal (Joaquin), Kömädel e Leplofed Jula Nepalas de militels, *Bradi*, 1.
 61 » Mexia (Manuel), Calel, *Moreno*, 9.
 62 » Santisteban (Diego), Yufan Vobadas publügik, *Montemar*, 1, pral.
 63 » Ruiz Rojo (Juan Isidoro), Dunan, *Cuesta de San Miguel*, 12.
 64 » García Ron (Vicente), Bumamasel plovinik, *P. de Sto. Domingo*, 13.

- 65 » Gautier (Manuel), Katan e Plofed Kadema nügenelas, *Carboneria*, 10.
 66 » Calleja (Antonio), Studel, *Jáudenes*, 107.
 67 » Diaz Sanchez (José), Sifei, *Santo Domingo*, 11.
 68 » Sausa (Gregorio José), Sekretel Konsälöpa, *San Gil*, 12.
 69 » Angel Ramon (Benito), Cif Nügenelas Belas, *P. de Santo Domingo*, 11.
 70 » García Martinez (Gregorio), Bisiedel Deputa plovnik, *Mayoralta*, 22.
 71 » Muñoz (Ceferino), Pötekel, *Plaza Mayor*, 22.
 72 » Velasco (Lúcas), Lavogel, *Mayor baja*, 22.
 73 » Almazan (Enrique), Pötekel, *Mayor baja*, 22.
 74 » Cervigon (Benito), Lavogel Tata, *Mayor alta*, 57.
 75 » Alcañiz, (Vicente), Lenlogel Julas, *Flaza de Prim*, 4.
 76 » La Rica (Rafael), Studel, *Amparo*, 23.

(Ofovon).

LISED BALID KOPANALAS SPODELS.

- 1 Söl Fernandez Anduaga (Félix), Yufan Vobadas publügik, *Matute*, 3, *principal*, Madrid.
 2 » Solano de Alemany (Miguel), Sanel, e Sekretel in *Ministerio de Fomento*, Madrid.
 3 » Sagredo Martin, (Manuel), Telegafel, *Trafalgar*, 21; 3.º, Madrid.
 4 » Fernandez Garcia (Dimas), Tidel Nomik, *Marchamalo*, (plovnik *Guadalajara*).
 5 » Toquero Gonzalo (Julian), Tidel, *Malaguilla*, (pl. *Guadalajara*).
 6 » Escriche y Mieg (Tomás), Plofed Füsüda in Stit de Bilbao.
 7 » Aguado Martínez (Angel); Lavogel, *Millana*, (pl. *Guadalajara*).
 8 » Perez Caja (Pedro), Lenlogel Vobadas publügik, *Molina*, (pl. *Guadalajara*).
 9 » Fernández Navarro (Lúcas), Plofed Kadema de Cervantes, *San Bernardo*, 68, *bajo*, Madrid.
 10 » Amblés Gonzalez (Rafael), Studel, *Olmó*, 7, *pral.*, Madrid.
 11 » Sanchez Massiá (Juan), Nügenel Meinas, *Silva*, 37, *pral.*, Madrid.
 12 » Giral (Bernardo), Yufan Vobadas publügik, *Horche*, (pl. *Guadalajara*).
 13 » Taylor (Tomás), Liötanel Nügenelas, *Caldas de Reyes* (pl. *Pontevedra*).
 14 » Diaz Ferrer (José), Tedel, *Puebla*, 11, Madrid.
 15 » Calvo Garrido (Francisco), Klerel, e Pübel gaseda *Volapük*, *Paseo de Luchana*, 13, *pral.*, Madrid.
 16 » Arambilet (Florencio), Pötekel, *Fuentes de Magaña*, (pl. *Soria*).
 17 » García Plaza (Joaquin), Sanel, *Budia*, (pl. *Guadalajara*).
 18 » González Anleo Rojas (José), Plofed flentapüka in Stit de *Cabra*, *Córdoba*.
 19 » Urquijo é Ibarra (Julio), *La Caba Deusto*, (pl. *Bilbao*).
 20 » Cervantes (Vidal), Tedel, *Victoria*, 3, Madrid.
 21 » Murga Suinaga (Gonzalo), Studel *baccalaureus*, *Grosvend Square*, *Chester* (Inglaterra).
 22 » Megino (Gregorio), Pötekel, *Molina*, (*Guadalajara*).
 23 » Lopez (Jerardo), Lavogel, *Molina*, (*Guadalajara*).
 24 » Vilar García (Casto), Plofed pükas, *Ave-María*, 30, 3.º, Madrid.
 25 » Arce Bodega (Joaquin), Sekretel Yufan e Cif telid *Bukakonleta* *Senata*, Plofed pükas, *Calle de San Vicente baja*, 60 *dup.*, 3.º, *derecha*, Madrid.
 26 » Escribano (Nicolás), Lavogel, *Molina* (pl. *Guadalajara*).
 27 » Iparraguirre (Manuel), Sanel, *Valfermoso de Tajuña* (pl. *Guadalajara*).
 28 » Palacio y Galvez (Pedro), Tedel, *Fomento*, 21, *pral.*, *izquierda*, Madrid.

(Ofovon).